

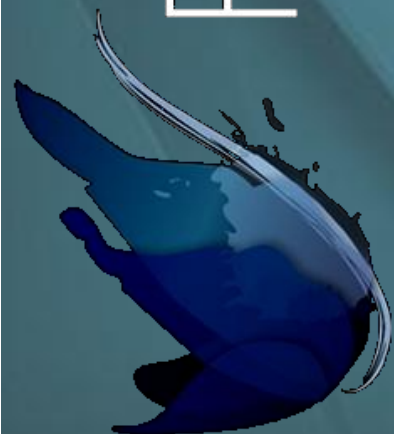
**РІВНЕНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**  
**Факультет іноземної філології**  
**Кафедра практики англійської мови**  
**ЛУЦЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**  
**Кафедра іноземних мов**

*До 25-ї річниці факультету іноземної філології  
Рівненського державного гуманітарного університету*

PHILOLOGY

# **АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ СУЧАСНОЇ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ**

**Студентський науковий вісник**



*Актуальні проблеми сучасної іноземної філології*

**РІВНЕНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**  
**Факультет іноземної філології**  
**Кафедра практики англійської мови**  
**ЛУЦЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**  
**Кафедра іноземних мов**

**Актуальні проблеми сучасної іноземної філології**

**Студентський науковий вісник**

**Рівне – 2017**

УДК 80.4

А 43

ББК 80

Актуальні проблеми сучасної іноземної філології: Студентський науковий вісник. – Рівне: РДГУ, 2017. – 275 с.

Редакційна колегія:

*Михальчук Н.О.*, доктор психологічних наук, завідувач кафедри практики англійської мови, РДГУ;

*Мартинюк А.П.*, кандидат педагогічних наук, доцент, в.о. завідувача кафедри іноземних мов, ЛНТУ;

*Воробйова І.А.*, кандидат педагогічних наук, доцент кафедри романо-германської філології, РДГУ.

Рецензент:

*Воробйова Л.М.*, кандидат філологічних наук, професор кафедри теорії літератури та славістики РДГУ.

Упорядник випуску:

*Воробйова І.А.*, кандидат педагогічних наук, доцент кафедри романо-германської філології, РДГУ.

Затверджено вченою радою Рівненського державного гуманітарного університету (протокол № 12 від 29.12.2016.).

Відносно проблемним аспектом є переклад ненормативної лексики, що є сегментом різних мов. Непристойні, вульгарні, лайливі слова переважно мають чіткі національні, культурні та соціальні ознаки і відрізняється у зіставлюваних культурах і соціальних групах. Перекладу таких слів приділяється особлива увага, оскільки одне англomовне лайливе слово чи висловлювання (типово *fuck*, *son of a bitch* та *shit*) може перекладатися понад 10-ма способами українською мовою.

Переклад пісень та поезії кінотексту – це трудомісткий процес, який також потребує належної уваги. Процес такого перекладу зазвичай передбачає співпрацю цілої команди фахівців, якими є: власне перекладачі, музичні та літературні консультанти, співаки-актори, редактори, режисер дубляжу. Переклад пісні або поезії для фільму має бути еквіметричним, тобто враховується наявність рими, темпу, кількості складів, наголосу.

Перспективами вважаємо практичне застосування сформульованих положень, аналітичних зауважень та рекомендацій у власній перекладацькій діяльності, а також перекладознавче дослідження з поглибленою увагою до лінгвостилістичної адаптації при аудіовізуальному перекладі.

### ЛІТЕРАТУРА

4. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика / И.С.Алексеева. – СПб.: Союз, 2005. – 288 с.
5. Кропінова Т.В. Переклад кінотексту: специфіка кінотексту як перекладацького об'єкта / Т.В.Кропінова // Теорія і практика перекладу. – № 6. – 2009. – С. 407-411.
6. Фрейлих С.И. Теория кино: от Эйзенштейна до Тарковского / С.И.Фрейлих. – М.: Академ. проект, 2005. – 510 с.
5. Longman English Dictionary Online – LDOCE [Electronic resource]. – Access mode : <http://www.ldoconline.com/>.

*Науковий керівник: канд. філол. наук, доц. кафедри англійської філології та перекладу ГПМ ДВНЗ «ДДПУ» Ясинецька Олена Анатоліївна*

Володько А.П.  
Рівненський державний гуманітарний університет  
Рівне

### СТРАТЕГІЇ ПЕРЕКЛАДУ ТВОРІВ ХУДОЖНЬОЇ ЛІТЕРАТУРИ (НА ПРИКЛАДІ РОМАНУ J.D.SALINGER «THE CATCHER IN THE RYE»)

Художній переклад віддавна слушно вважається суттєвим складником розвитку суспільно-естетичної свідомості, важливим фактором взаємодії літератур і культур, що простежується як на рівні досягнення культурних здобутків інших народів, так і через взаємопроникнення проблематики, жанрів, стилів. Це синтезований продукт досліджень у галузях мовознавства, літературознавства, культурології, соціології, етнографії, естетики, поетики, психології, стилістики, семіотики та інших наук. Адекватний переклад художніх творів вимагає аналізу понять, які належать кільком гуманітарним наукам і складають єдину науку про людину.

Перед перекладачем постають проблеми, пов'язані з розпізнанням у художньому тексті соціально-маркованих одиниць мовлення, які реалізують характеристики й відносини персонажів у тексті – та оптимальним відтворенням їх у перекладі, без втрати художньої забарвленості та зі збереженням функцій, які вони виконують в оригіналі художнього твору. Художній переклад – це «відтворення тексту іншою мовою, перекодування його з мови оригіналу на мову сприймача [3, 81]».

Проблемами перекладознавства художнього твору займалися В.М.Россельс, В.В.Коптілов, А.Попович та інші. Праці в області теорії перекладу художньої літератури В.В.Коптілова, А.В.Федорова, Т.А.Казакової, І.В.Корунця, В.М.Комісарова та ін. не тільки зробили вклад у загальну теорію перекладу, але й започаткували розробку його загальнотеоретичних проблем. Важливі проблеми комунікативно-прагматичного характеру в застосуванні до художнього перекладу піддавалися аналізу у працях А.В.Федорова, Л.С.Бархударова, Я.І.Рецкер, А.Лілової, А.Д.Швейцера, В.Н.Комісарова, В.Г.Гака, К.Райс, Е.Карі, С.Флоріна, С.Влахова, Н.К.Гарбовського, З.Д.Львівської та ін. Праці авторитетних теоретиків перекладу дозволили встановити специфіку художнього перекладу, пов'язану з емоційно-естетичним впливом на читача, із актуалізацією авторського світобачення і створенням образів, співзвучних задумові автора оригіналу. Важливі висновки і рекомендації з використання образотворчих засобів у художньому перекладі були зроблені перекладачами-практиками, відомими майстрами художнього перекладу Н.Любимовим, М.Лозинським, Л.Гінзбург, Н.Галь, Ю.Яхніною та ін. Вітчизняні науковці проводять дослідження у галузі загальної теорії перекладу (Р.П.Зорівчак, В.І.Карaban, Т.Р.Кияк, О.І.Чередниченко), теорії художнього перекладу (В.В.Коптілов, Т.Є.Некряч, М.О.Новікова). У даній статті розглядається український переклад роману американського письменника Джерома Селінджера «Над прірвою у житті» О. Логвиненка.

**Мета цієї статті** – увиразнити сучасну літературознавчу парадигму теорії перекладу, дослідити деякі стратегії перекладу творів художньої літератури.

За визначенням Ю.Солодуба, художній текст (текст художнього твору) – це текст, основною функцією якого є естетична дія на читача або на слухача [11, 21].

Художній переклад передає думки оригіналу у формі правильної літературної мови, і викликає найбільшу кількість розбіжностей в науковому середовищі – багато дослідників вважають, що кращі переклади повинні виконуватися не стільки за допомогою лексичних і синтаксичних відповідностей, скільки творчими дослідженнями художніх співвідношень, по відношенню до яких мовні відповідності грають підпорядковану роль.

Художня мова, яка розрахована на сприйняття і розуміння його на тлі загальнонародної, загальнонаціональної мови, відрізняється від неї тим, що дійсність мови літературного твору – це дійсність цілісного художнього універсуму, внаслідок чого мовні і позамовні (змістові) аспекти художнього тексту злиті воедино значно тісніше, ніж в інших функціональних стилях. Тому закономірності побудови художньої мови пояснюються не граматичними і синтаксичними правилами, а правилами побудови змісту.

О.А.Потебня виокремлює три складові частини художнього твору. Це, по-перше, «зміст (або ідея), відповідні чуттєвому образу або розвиненому з нього поняттю»; по-друге, «внутрішня форма, образ, який указує на цей зміст, відповідний уявленню (яке теж має значення тільки як символ, натяк на відому сукупність чуттєвих сприйнять або на поняття)» і, «зовнішня форма, в якій об'єктивувався художній образ [11, 140]».

Стрімкі цивілізаційні перетворення, процеси глобалізації та міжкультурної комунікації з особливою гостротою визначили актуальність художнього перекладу як чинника національної ідентифікації. Насичення українського мовного простору лексикою іноземного походження сьогодні вже є неспростовним фактом з різних на те причин: формування бажаних світоглядних орієнтацій, створення ілюзії причетності до західних стандартів життя, залучення до участі у міжнародних проектах, а здебільшого – з комерційних міркувань. Звісно, що такий стан мовно-культурного простору не може задовольняти українську громаду, передусім художню інтелігенцію, яка вболіває за збереження національної ідентичності, примноження культури. Тож з усією принциповістю піднімається питання надання національного колориту художньому перекладу, як засобу формування суспільної свідомості. Наразі сфера художнього перекладу як одна з найуразливіших для впливів і водночас найвагоміший компонент національної культури посіла ключове місце в лінгвістичних дискурсах.

Під час роботи перекладач звертається до численних професійних інструментів задля збереження та передачі різноманітних компонентів оригінального тексту, до яких належать не

тільки денотативне значення певних елементів, але і їх конотативне наповнення, як-от, наприклад, оцінні, функціонально-стилістичні, експресивно-образні, прагматичні компоненти значення. При цьому важливим етапом у процесі перекладу є вибір основної стратегії, якою керується перекладач у своїй роботі, та її корекція в процесі перекладу.

У першу чергу зазначимо, що поняття техніки та стратегії перекладу у зарубіжному та вітчизняному перекладознавстві має досить широкий спектр тлумачень. Так, зокрема, англійська дослідниця М.Бейкер у «Перекладознавчому енциклопедичному словнику», спираючись на твердження Л.Венуті, зазначає, що стратегії перекладу включають два основних завдання: вибір тексту для перекладу та розробка методів їх транскодування [12, 240].

Х.Крінгс розуміє стратегії перекладу як плани перекладача, що спрямовані на вирішення конкретної перекладацької проблеми в рамках конкретного перекладацького завдання [6, 90]. Автор виділяє макростратегію, що включає способи вирішення деякої кількості завдань та мікростратегію, спрямовану на вирішення одного завдання. Професор В.Н.Комісаров визначає перекладацьку стратегію як своєрідне перекладацьке мислення, що є основою дій перекладача [6, 157]. Н.К.Гарбовський пояснює стратегію перекладу як генеральну лінію поведінки перекладача та пов'язує її з вирішенням питання, чим слід пожертвувати під час транскодування оригінального тексту [5, 50]. У свою чергу І.С.Алексеева визначає перекладацьку стратегію як обраний алгоритм перекладацьких дій [2, 329].

Можна сказати, що перекладацька стратегія – це певні принципи, якими керується перекладач під час роботи з текстом оригіналу та в процесі його транскодування іншою мовою. Ці принципи стосуються як методів доперекладацького аналізу оригінального тексту, так і вибору технік, що використовуються під час перекладу, та способів репрезентації інформації в кінцевому результаті.

Новочасні суспільні виклики, запити на національне самовизначення українців відбилися на лінгвістичних дослідженнях проблемою вибору стратегії перекладу, пошуком нових форм відображення дійсності. Нового значення набули дві функціонально протилежні стратегії в теорії перекладу – доместикації та форенізації (Л.Венуті), кожна з яких умотивована і представлена відомими українськими теоретиками перекладу. Терміни доместикації та форенізації (у вітчизняних дослідженнях більш відомі як одомашнення та очуження) увійшли в обіг для позначення двох істотно відмінних поглядів на збереження / незбереження автентичності першотвору. Доместикація (від англ. domestication) передбачає надання першотвору національного мовно-культурного забарвлення в перекладі, заміну елементів першотвору культурними цінностями, маркерами мови перекладу, що сприяє наближенню твору до потреб національного читача. Форенізація (від англ. foreignisation) передбачає збереження автентичності першотвору, орієнтує перекладача на достеменність відтворення в перекладі культурних елементів, мовних особливостей першотвору.

Доцільно буде чіткіше проаналізувати поняття «доместикація» та «форенізація», з'ясувати їхнє походження, розвиток та вплив на сучасну теорію перекладу. «Доместикація – це стратегія наближення тексту до культури мови, якою він перекладається, при цьому може спостерігатися втрата інформації тексту оригіналу. Форенізація – це стратегія збереження культурного компоненту тексту оригіналу в перекладі. Замість терміна «доместикація» українські теоретики перекладу широко використовують «одомашнення» (І.А.Самохіна, С.Снігур, Л.В.Андрейко). Термін «форенізація» в деколи замінюється терміном в україномовних роботах терміном «очуження» (А.Якимчук). Інколи перекладознавці використовують терміни «своє» та «чуже» в перекладі (Л.Боброва). Деякі вчені вживають корелятивні поняття «тенденція» та «традиція» (В.Подміногін), «адаптивний» та «резистивний переклад» (І.Клюканов). Важливо зазначити, що терміни «доместикація» та «форенізація» вперше використав Лоуренс Венуті в 1995 році в одній із своїх робіт, але саме явище обговорювалося перекладознавцями протягом двох попередніх століть. Кожна із досліджуваних стратегій виходила на перший план в залежності від суспільно-політичних тенденцій окремої країни в окремий період.

У практичній площині «коренізація» та «доместикація» означають дві стратегії, перед вибором яких постає перекладач: або зберегти автентичність першотвору, або надати йому рис, культуровідповідних епосі та нації-носію мови перекладу. Кожна з зазначених стратегій перекладу має переваги і недоліки, прихильників і супротивників, тож закономірно, що сформувалася і поміркована стратегія перекладу – так званий «нейтральний, немаркований стиль» (англ. *neutralisation* – Г.Фонг), щось на кшталт стратегії примирення протилежностей, уникнення акцентування на тій чи іншій культурі, пошуку компромісу, а насправді – ситуативне віддання переваги чи форенізації, чи доместикації. Образно кажучи, «або перекладач залишає, наскільки це можливо, у спокої автора і переносить читача до нього. Або він залишає в спокої, наскільки це можливо, читача і переносить до нього автора» [7, 91]. Варто згадати праці Ф.Шляєрмахера «Про різні методи перекладу» («Über die verschiedenen Methoden des Übersetzens», 1813), В.Беньяміна «Завдання перекладача» («Die Aufgabe des Übersetzers», 1923), Л.Венутті «Перекадацька невидимість» («The Translator's Invisibility», 1995), в яких автори неодмінно стверджували збереження творчої особистості автора, «коли текст оригіналу зазнає мінімальних змін, отож читач навіть у перекладі бачить перед собою оригінал і сам мусить сягнути його смислів». Інші науковці, навпаки, притримуючись стратегії доместикації, прагнули до прозорого перекладу, плавності та елегантності мови, до підкорення культурного чужого домінуючим цінностям цільової культури. Так, О.Тайлер у своїй праці «Есе про принципи перекладу» («Essay on the principles of translation», 1791) проголосив перекладача рівноправним партнером автора оригіналу, а вже згаданий Л.Венутті в своїй іншій праці «Скандали перекладу» («The Scandals of Translation», 1998) аргументує певну автономність перекладача, завдяки чому оригінал препарується таким чином, що всі «чужі» реалії та символи нівелюються й оригінальний текст стає невидимим для читача.

Джером Д. Селінджер – найвідоміший із представників «нью-йоркської» літературної школи 60–х рр. ХХ сторіччя. Його роман «Над прірвою у житті» є дуже складним твором для передачі українською мовою у стилістичному плані. Важливо зберегти мовні особливості героїв роману, не втративши їх сутність, підбравши влучні еквіваленти у рідній мові, але в той же час, не відходячи від мови оригіналу.

З іншого боку – мова є занадто плинним явищем, тому коли ми говоримо про «Над прірвою у житті», ми розуміємо роман, який є актуальним та зрозумілим читачам лише однієї певної епохи, тож задля повного розуміння художньо-стилістичних засобів та сленгу цього твору треба робити все нові та нові переклади, які нестимуть в собі сленгові одиниці, зрозумілі читачам цього часу.

Мовлення головного героя жодним чином не схоже на мовлення пересічної людини. Воно переповнене сленгізмами, жаргонізмами і навіть, певною мірою, вульгаризмами. Мова в романі ведеться від імені самого хлопця, тому читачам досить легко проникнути у підліткову філософію того часу і пізнати всі її тонкощі. Мова Голдена повна відхилень від граматичної та лексичної норми, хлопець постійно вживає паразитичні слова, лайливу лексику, проте він не просто такий собі волоцюга з вулиці, він – інтелігент. Його лексика наповнена модними інтелектуальними, психоаналітичними і соціологічними термінами.

О.Логвиненко багато в чому відходить від оригіналу. Підбираючи сленгізми у перекладі, він не завжди враховує такі особливості ідіолекту підлітків, як залучення вульгаризмів, жаргонізмів і сленгізмів.

Наприклад, «*lousy childhood*» перекладається О.Логвиненком як «безголове дитинство». Тоді як в словниках слово «*lousy*» означає «нікчемний», «відстій», «гальмо», «безглуздий», «мерзенний» (розм. лексика). Як жаргон «*lousy*» перекладається «чмошний», «відстійний». Загальноприйнятими є такі значення цього слова: «вшивий», «низький», «паршивий», «гидотний», «дряний», «брудний», «непорядний», «мізерний» тощо. Тому переклад даного словосполучення будемо вважати непрямим перекладом із привнесенням авторського смислу. Вираз «*some hotshot guy*» перекладається О.Логвиненком як сленг «такий собі хвацький жевжик». «*Hotshot guy*» означає «вогненний залп, мета якого – підпалити ворожий об'єкт», «той, що виявляє свої навички та здібності в яскравій формі», «ас», «людина, яка є майстерною

та знає собі ціну», «джигіт». Іронічне значення цього словосполучення – «хвастун», «позер». Перекладач використовує непрямую стратегію перекладу із привнесенням авторського смислу. Вираз «*but I don't feel like going into it*» перекладається із використанням суто авторської стратегії перекладу, а саме «я не маю охоти закопуватись у той мотлох. Таким же чином автор перекладає «*that stuff bores me*» – «все це мені остогидло, як гірка редька». О.Логвиненко використовує у перекладі фразеологізм. Суто авторськими є також переклад О.Логвиненком «*I left Pencey Prep*» – «...я чухнув із Пенсі». Так, слово «чухнув» відображує розмовний стиль викладу тексту О.Логвиненком, що аж ніяк не закладено в тексті оригіналу даного художнього твору.

У перекладі роману зустрічаються різні стратегії перекладу. Зокрема, це – непрямий переклад із привнесенням авторського смислу, прямий переклад, прямий спрощений переклад, а також суто авторська стратегія перекладу. О.Логвиненко в багатьох випадках занадто «одомашнює» текст, використовує стратегію доместикації, він уживає велику кількість фразеологізмів, які у свою чергу просто віддаляють прочитання цільового тексту від оригіналу. Але перекладацька тактика не суперечить стилістичним уподобанням О.Логвиненка та авторському задуму, що концентрує просторічний стиль роману, увиразнює інтенсивність еквівалентної розмовної лексики тощо.

Для того, щоб зберегти культурний компонент вихідної мови в перекладі, не втратити його оригінальний колорит, слід використовувати стратегію форенізації, та, відповідно, щоб досягти прозорого перекладу, плавності та елегантності мови, підкорити культурне «чуже» домінуючим цінностям цільової культури, доречно буде притримуватись стратегії доместикації. Однак, якщо врахувати всі фактори, що впливають на процес перекладу, включаючи характер перекладного матеріалу чи тип цільової аудиторії, виправданим перекладацьким рішенням може стати не лише використання однієї із зазначених стратегій, а їх вміле та доцільне поєднання в межах одного перекладу. У перекладі роману Джерома Д. Селінджера «Над прірвою в житті» зустрічаються різні стратегії перекладу. Переклад О.Логвиненка є більшою мірою авторським, непрямим, із використанням дотичної до змісту оригіналу побутової та розмовної лексики тощо. Слід також зазначити, що іншого перекладача, крім Олексі Логвиненка, хто б зробив переклад цього роману на українську мову, на жаль, не існує.

## ЛІТЕРАТУРА

1. Андрієнко Т.П. Стратегії відтворення іншомовних елементів у мовленні персонажів художнього твору / Т.П.Андрієнко. – Філологічні трактати. – №4. – Суми: СумДУ, 2012. – С. 11-17.
2. Алексеева И.С. Введение в переводоведение / И.С.Алексеева. – М.; СПб:СПбГУ: Академия, 2010. – 368 с.
3. Будний В. Порівняльне літературознавство / В.Будний, М.Ільницький. – К., Вид.Дім «Києво-Могилянська академія», 2008. – 430 с.
4. Брандес М.П. Предпереводческий анализ текстов / М.П.Брандес, В.И.Провоторов. – М.: НВИ– ТЕЗАУРУС, 2001. – 224 с.
5. Гарбовский Н.К. Теория перевода / Н.К.Гарбовский. – М.: Изд-во МГУ, 2004. – 544 с.
6. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В.Н.Комиссаров. – М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.
7. Корнаухова Н. Переводческие стратегии в аспекте манипуляции сознанием / Н.Корнаухова // Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. – 2011. – № 3 (15).
8. Потебня А.А. Теоретическая поэтика / А.А.Потебня. – М.: Изд-во «Наука», 1990. – 181 с.
9. Пиввуева Ю. В. Пособие по теории перевода / Ю. В. Пиввуева, Е. В. Двойнина. – М.: Филоматис, 2004. – 304 с.



10. Селінджер Дж.Д. Над прірвою у житті / Дж.Д.Селінджер; [переклад ОЛогвиненка]. – Х.: Фоліо, 2010. – 317 с.
11. Baker M. Routledge encyclopedia of translation studies / M.Baker, K.Malmkjear. – London: Routledge, 2000. – P. 240-244.
12. Gile D. Basic concepts and models for interpreter and translator training / D.Gile. – Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins Pub. Co, 2009. – vol. 15. – 283 p.
13. Salinger J.D. The Catcher in the Rye. Над пропастью во ржи. Книга для читання на англійському мові: [Антологія] / J.D.Salinger. – СПб: КАРО, 2011. – 288 с.

*Науковий керівник: докт. психол. наук, проф. кафедри практики англійської мови РДГУ Михальчук Наталія Олександрівна*

Гнатенко С.О.  
Кам'янець-Подільський національний університет імені Івана Огієнка  
Кам'янець-Подільський

### **ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ МАТЕМАТИЧНОЇ КОМП'ЮТЕРНОЇ ГРИ «ВІДСОТКИ ПРИ ШОППІНГУ»**

Сьогодні на часі стоїть оснащення навчального процесу дисциплін природничо-математичного циклу новітніми освітніми технологіями. Вагомим компонентом освіти сьогодення є ігрова діяльність, яка набуває нових форм завдяки освоєнню

Більшість існуючих навчальних ігор розроблені англійською мовою, і їх адекватний переклад українською допоможе ввести їх у практику загальноосвітньої школи, узрівши таким чином навчальний процес.

Переклад математичних завдань до ігор вимагає спеціальних знань з математики та методики її викладання [4]. Метою статті є розробити коментований переклад математичної гри «Відсотки при шопінгу» і зауважити на специфіці такого виду роботи.

Формат навчальної комп'ютерної гри пропонує завдання послідовно, але оскільки частина їх текстового наповнення індивідуальна як і темп роботи учнів, якісний переклад завдань є важливим компонентом застосування гри на уроках [4]. У ході підготовки такого перекладу необхідно керуватися принципами технічного перекладу в освітній галузі [1, 2] і зразками відповідних освітніх текстів.

Специфіка адекватного перекладу тексту завдань гри полягає у необхідності відобразити математичну термінологію та методично вірно сформулювати завдання рідною для учнів мовою.

Гра має два рівні. Перший рівень «Знайди знижку і ціну за розпродажем» — «Find the discount and sale price» [5]. Важливо вірно перекласти слово «price», оскільки залежно від ситуації його значення є як «ціна» (якщо йдеться про один предмет), так і «вартість» (якщо мові йде про сумарну вартість кількох предметів). Цей рівень відкривається написом на ігровому полі «*Troy's Toys. Big sale today! Save \_\_\_ on all toys*» [5], який ми пропонуємо перекласти «Іграшки Троя» – Сьогодні великий розпродаж! \_\_\_% знижки на всі іграшки» (кожен раз при входженні в гру відсоток знижки змінюється). Додаткові лапки необхідні в українському перекладі, оскільки для дітей важливо зауважити, що йдеться саме про назву магазину. На прилавок записано завдання: «*Select and move a maximum of 5 toys to the counter. When you're ready to continue, press the Check button for the first question*» [5]. Капіталізоване слово «Check» є назвою кнопки над цим написом, тому при перекладі його необхідно помістити в лапки. Слово «question» пропонуємо перекласти як завдання, оскільки методично це відповідатиме меті наступного напису та точніше скерує подальшу діяльність учня. Загалом, пропонуємо такий переклад: «Вибери і перетягни на прилавок максимум 5 іграшок. Коли будеш готовий

**ЗМІСТ**

<b>Секція 1. Фонетична, лексична та граматична системи мови і методи їх досліджень..4</b>	
Абділлаєва Є.І. ЯВИЩЕ ПРЕФІКСАЦІЇ В СФЕРІ НІМЕЦЬКОГО ДІЄСЛОВА.....	4
Авдєєв О.В. АБРЕВІАЦІЯ У СУЧАСНІЙ НІМЕЦЬКІЙ ТА АНГЛІЙСЬКІЙ МОВАХ .....	6
Барничко М.В. КЛАСИФІКАЦІЯ ТЕРМІНІВ В АНГЛОМОВНИХ ТЕКСТАХ З ПРОБЛЕМ КОМП'ЮТЕРНИХ НАУК ТА ІНФОРМАЦІЙНИХ ТЕХНОЛОГІЙ .....	12
Васильків Л.С. УСТАЛЕНІ ПОРІВНЯННЯ В СИСТЕМІ ФРАЗЕОЛОГІЇ: ПОНЯТТЯ ФРАЗЕОЛОГІЧНОГО ПОРІВНЯННЯ, ЙОГО КАТЕГОРІАЛЬНІ ОЗНАКИ ТА ФУНКЦІОНАЛЬНІ ОСОБЛИВОСТІ.....	15
Вінничук В.П. ТЕОРЕТИЧНІ ПІДСТАВИ СПІВВІДНОШЕННЯ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ ТА ІДІОМАТИКИ .....	19
Вірт О.М. КОНЦЕПТУАЛІЗАЦІЯ КАТЕГОРІЇ ПРОСТОРУ ЗАСОБАМИ АНГЛІЙСЬКОЇ ФРАЗЕОЛОГІЇ .....	22
Гембік Н. М. ПРОБЛЕМА АКТУАЛІЗАЦІЇ ЛІНГВАЛЬНИХ ХАРАКТЕРИСТИК НА ОСНОВІ ФРАНЦУЗЬКИХ ТА УКРАЇНСЬКИХ РЕКЛАМНИХ ТЕКСТІВ .....	25
Гребенюк Ю. К. ЕТИМОЛОГІЧНА ХАРАКТЕРИСТИКА КОНЦЕПТІВ ЩАСТЯ – НЕЩАСТЯ (НА МАТЕРІАЛІ АНГЛІЙСЬКОЇ ТА УКРАЇНСЬКОЇ МОВ) .....	28
Давидович Х.В. ЕМОЦІЙНИЙ КОНЦЕПТ «СТРАХ» В АВТОРСЬКІЙ КАРТИНІ СВІТУ (НА МАТЕРІАЛІ РОМАНУ СТВЕНА КІНГА «СЯЙВО»).....	33
Левіновська О.К. СТИЛІСТИЧНО-ЗАБАРВЛЕНА ЛЕКСИКА В РОМАНІ В.С.БЕРРОУЗА «NAKED LUNCH».....	38
Лялька О.І. КОНЦЕПТ «СТРАХ» В АНГЛОМОВНІЙ ЛІТЕРАТУРІ ЖАХІВ .....	43
Мамчур І.С. ОСНОВНІ ВИДИ ВІДМІННОСТЕЙ ЛЕКСИЧНОГО СКЛАДУ БРИТАНСЬКОГО Й АМЕРИКАНСЬКОГО ВАРІАНТІВ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ .....	48
Панасюк У.М. ОСОБЛИВОСТІ ВИРАЖЕННЯ ПОЗИТИВНОЇ І НЕГАТИВНОЇ ОЦІНКИ КОНЦЕПТУ LOVE У РОМАНІ-ДИСТОПІЇ ЛОРЕН ОЛІВЕР «DELIRIUM».....	51
Панченко О.О. ФУНКЦІОНУВАННЯ КОМПАРАТИВНИХ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ В КАЗКАХ ЛЬЮЇС КЕРРОЛЛА.....	55
Прокопчук Я.П. СИНТАКСИЧНІ ЗАСОБИ СТВОРЕННЯ МОВНОГО ПОРТРЕТА ГОЛОВНОГО ГЕРОЯ РОМАНУ Б. ШЛІНКА «ВБИВСТВО ЗЕЛЬБА» ГЕРХАРДА ЗЕЛЬБА .....	60
Прусова Н.А. АНАЛІЗ ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЬ У РОМАНІ Д.ЛОУРЕНСА «SONS AND LOVERS» .....	63
Собіпан Є.О. КОНЦЕПТ «БІЛЬ» В АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ .....	66
Сологуб А.М. ДО ПИТАННЯ ПРО МОВНУ КАРТИНУ СВІТУ .....	69
Соцький О.І. ОНОМАСТИКА ТВОРУ «ПІСНЯ ЛЬОДУ Й ПОЛУМ'Я» ДЖОРДЖА МАРТІНА .....	72
Стешина А.І. ЗАСОБИ МОВНОГО ВПЛИВУ У РЕКЛАМНОМУ ТЕКСТІ .....	75
Федорчук Т. І. АНГЛІЙСЬКА ТЕРМІНОГРУПА «БАЛЬНИЙ ТАНЕЦЬ»: СТРУКТУРНИЙ АСПЕКТ.....	78

## **Актуальні проблеми сучасної іноземної філології**

Федюра М.Ю. ОСНОВНЫЕ СПОСОБЫ СЛОВООБРАЗОВАНИЯ ОККАЗИОНАЛЬНЫХ СЛОВ В ТВОРЧЕСТВЕ Р.РОЖДЕСТВЕНСКОГО .....	81
Чік Є.А. ХУДОЖНЄ ПОРІВНЯННЯ ЯК ЕЛЕМЕНТ ІДІОСТИЛЮ ДОННИ ТАРТТ (НА МАТЕРІАЛІ РОМАНУ «ЩИГОЛЬ») .....	86
Щипанська М.А. ФУНКЦІОНУВАННЯ ЛЕКСЕМ DIE SCHULD/SCHULD У МОВЛЕННЄВМУ ПОРТРЕТІ ГОЛОВНОГО ГЕРОЯ РОМАНУ Б. ШЛІНКА «ПРАВОСУДДЯ ЗЕЛЬБА» .....	90
Яремко Т. М. СТРУКТУРНІЕ І ФУНКЦІОНАЛЬНІЕ ОСОБЕННОСТИ ГАЗЕТНЫХЗАГОЛОВКОВ (НА МАТЕРІАЛІ РУССКО- І АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ГАЗЕТ УКРАИНЫ) .....	94
<b>Секція 2. Міжкультурна комунікація в аспекті сучасних лінгвістичних досліджень. ....</b>	<b>99</b>
Бабич І.С. ТОПОНІМІКА НІМЕЧЧИНИ.....	99
Басовець І.М. ВЕРБАЛЬНЕ УВИРАЗНЕННЯ КОНЦЕПТУ «ВОРОГ» У ПОЛІТИЧНИХ ПРОМОВАХ ПРЕЗИДЕНТІВ УКРАЇНИ ТА США(П.ПОРОШЕНКА ТА Д.ТРАМПА).....	101
Бездіжа А.О. КОНЦЕПТ «КУЛІНАРІЯ» В РОМАНІ П.МЕЙЛА «A YEAR IN PROVENCE» .....	107
Карашевич А.В. ФРАЗОВІ ДІЄСЛОВА В АНГЛОМОВНІЙ КАРТИНІ СВІТУ .....	110
Ковальчук О.В. КЛАСИФІКАЦІЯ СУЧАСНОГО ТЕЛЕВІЗІЙНОГО ІНТЕРВ'Ю.....	113
Немеришина М.В. СПЕЦИФІКА СЕМАНТИЧНОГО ВИРАЖЕННЯ КОНЦЕПТУ «ДРУЖБА» У ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЯХ УКРАЇНСЬКОЇ, ФРАНЦУЗЬКОЇ ТА АНГЛІЙСЬКОЇ МОВ.....	118
Юношева Т.М. ІДЕОГРАФІЧНА КЛАСИФІКАЦІЯ ГЕНДЕРНИХ СТЕРЕОТИПІВ У ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЯХ АНГЛІЙСЬКОЇ ТА УКРАЇНСЬКОЇ МОВ.....	124
<b>Секція 3. Теорія і практика перекладу. ....</b>	<b>128</b>
Аршенюк Є.М. СИНОНІМИ ЯК ЗАСІБ РОЗКРИТТЯ ЛЕКСИЧНОГО ЗНАЧЕННЯ ТА ДОСЯГНЕННЯ ПЕРЕКЛАДАЦЬКОЇ ВАРІАТИВНОСТІ .....	128
Бакутіна П.В. ЛІНГВОПРАГМАТИКА ПРИ ПЕРЕКЛАДІ ХУДОЖНІХ І МУЛЬТИПЛІКАЦІЙНИХ ФІЛЬМІВ.....	131
Володько А.П. СТРАТЕГІЇ ПЕРЕКЛАДУ ТВОРІВ ХУДОЖНЬОЇ ЛІТЕРАТУРИ (НА ПРИКЛАДІ РОМАНУ J.D.SALINGER «THE CATCHER IN THE RYE») .....	134
Гнатенко С.О. ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ МАТЕМАТИЧНОЇ КОМП'ЮТЕРНОЇ ГРИ «ВІДСОТКИ ПРИ ШОППІНГУ» .....	139
Гузаїрова С.Р. TRANSLATION OF INFINITIVE CONSTRUCTIONS BY MEANS OF THE UKRAINIAN LANGUAGE (based on Jane Austen' novel <i>Pride and Prejudice</i> ) .....	141
Єлдирьова В.О. ОСОБЛИВОСТІ ВІДТВОРЕННЯ АНГЛІЙСЬКОЇ СУБ'ЄКТНОЇ ІНФІНІТИВНОЇ КОНСТРУКЦІЇ ЗАСОБАМИ УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ .....	143
Куропятник В.В. ГРАМАТИЧНІ ТРАНСФОРМАЦІЇ ПРИ ПЕРЕКЛАДІ АНГЛОМОВНИХ ПІСЕНЬ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ.....	146
Лосіч О.Ю. ПРИЧИНИ ПОЯВИ НЕОЛОГІЗМІВ В АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ ТА ПОПОВНЕННЯ СЛОВНИКОВОГО СКЛАДУ УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ ПІД ВПЛИВОМ ПЕРЕКЛАДУ .....	149

## **Актуальні проблеми сучасної іноземної філології**

Мандзюк Б.Р. ФУНКЦІОНУВАННЯ ТА РОЛЬ ІДІОЛЕКТІВ ДЛЯ ХАРАКТЕРИСТИКИ ПЕРСОНАЖІВ АНГЛОМОВНИХ ФІЛЬМІВ ТА ОСОБЛИВОСТІ ЇХ ПЕРЕКЛАДУ (НА МАТЕРІАЛІ ФІЛЬМУ “THE BFG”) .....	153
Потапкова Г.І. ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ПАСИВНОГО СТАНУ ДІЄСЛОВА В ОФІЦІЙНО-ДІЛОВОМУ СТИЛІ .....	156
Різничук О.В. ПРАГМАТИЧНИЙ АСПЕКТ ПЕРЕКЛАДУ ДИТЯЧОЇ ЛІТЕРАТУРИ.....	159
Садієва Г.А.к. РОЛЬ СУСПІЛЬНО-ПОЛІТИЧНИХ НЕОЛОГІЗМІВ, СПОСОБИ ЇХ УТВОРЕННЯ ТА ПЕРЕКЛАДУ.....	163
Тищенко Н.С. ПРИЧИНИ ТА ТИПИ МІЖМОВНОЇ ІНТЕРФЕРЕНЦІЇ У ПРОЦЕСІ ПЕРЕКЛАДУ .....	167
<b>Секція 4. Актуальні проблеми літературознавства.....</b>	<b>171</b>
Бухало К.О. PSYCHOLOGICAL CHARACTERISTICS OF NARRATIVE LEVEL OF GRAPHIC NOVELS.....	171
Головачик Т.О. ОСОБЛИВОСТІ ГОТИЧНОЇ ТРАДИЦІЇ В СУЧАСНІЙ ЛІТЕРАТУРІ.....	177
Засць А.О. РОМАН МЕРІ ШЕЛЛІ «ФРАНКЕНШТЕЙН, АБО СУЧАСНИЙ ПРОМЕТЕЙ» У КОНТЕКСТІ МАСОВОЇ ЛІТЕРАТУРИ ТА КУЛЬТУРИ ХІХ-ХХ СТОЛІТТЯ.....	180
Каленюк І.П. «НОВИЙ ЖУРНАЛІЗМ» ЯК ЛІТЕРАТУРОЗНАВЧЕ ЯВИЩЕ .....	184
Кірея Г.І. НАЦІОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНЕ НАВАНТАЖЕННЯ АНТРОПОНІМІВ ХУДОЖНЬОГО ТВОРУ ЖАНРУ ФЕНТЕЗІ .....	188
Наумюк В.М. ІНТЕРТЕКСТУАЛЬНІ ФУНКЦІЇ ЕПІГРАФІВ ЕДГАРА АЛЛАНА ПО .....	192
Павлунь М.В. ТРИЛОГІЯ ДЖ.ТОЛКІНА «ВОЛОДАР ПЕРСНІВ»: ОСОБЛИВОСТІ.....	195
Пікуль Т.В. ЕКФРАЗИС ЯК СКЛАДОВА ІНТЕРМЕДІАЛЬНОСТІ ТА ІНТЕРТЕКСТУАЛЬНОСТІ (НА ОСНОВІ ТВОРЧОСТІ П.ЗЮСКІНДА).....	198
Савчук Т.О. ГРАФІЧНІ ЗАСОБИ ЯК «МЕСЕДЖ» КРЕАЛІЗОВАНОГО ТЕКСТУ .....	200
Сардарян М.В. ХАРАКТЕРНІ ОЗНАКИ ТА ОСНОВНІ ОБРАЗИ-ЗНАКИ ПОСТМОДЕРНІЗМУ В ТВОРЧОСТІ П.КОЕЛЬЙО (НА ОСНОВІ РОМАНУ «ВЕРОНІКА ВИРІШУЄ ПОМЕРТИ») .....	206
Сопилюк М.Н. ІСТОРІЯ РОЗВИТКУ ТА ТИПОЛОГІЯ ЖАНРУ ДЕТЕКТИВУ У КОНТЕКСТІ СВІТОВОЇ ЛІТЕРАТУРИ .....	211
<b>Секція 5. Новітні методики навчання іноземних мов. ....</b>	<b>215</b>
Гонгало В.О. ВДОСКОНАЛЕННЯ АКТИВНОГО СЛОВНИКОВОГО МІНІМУМУ ШЛЯХОМ ВИВЧЕННЯ СЛІВ З КОНТЕКСТУ .....	215
Євтушок В.П. ЗАСОБИ МЕДІАОСВІТНІХ ТЕХНОЛОГІЙ ТА ЇХ РОЛЬ У НАВЧАННІ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ УЧНІВ ПОЧАТКОВИХ КЛАСІВ.....	218
Косюк М.М. СУЧАСІ МЕТОДИ НАВЧАННЯ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ: КОМУНІКАТИВНИЙ ТА КОНСТРУКТИВІСТЬКИЙ МЕТОДИ .....	222
Кулик Н.В. ФОРМУВАННЯ АНГЛОМОВНОЇ ДІАЛОГІЧНОЇ МОВЛЕННЄВОЇ КОМПЕТЕНТНОСТІ ДІТЕЙ ДОШКІЛЬНОГО ВІКУ НА ОСНОВІ АВТЕНТИЧНИХ МАТЕРІАЛІВ .....	226
Кучер Т.С. ВИКОРИСТАННЯ ІНТЕНСИВНИХ МЕТОДІВ У ПРОЦЕСІ НАВЧАННЯ АНГЛОМОВНОГО ГОВОРІННЯ МОЛОДШИХ ШКОЛЯРІВ .....	231

## *Актуальні проблеми сучасної іноземної філології*

Лепуга О.В. ВИКОРИСТАННЯ SMART-ТЕХНОЛОГІЙ У НАВЧАННІ ІНОЗЕМНИХ МОВ .....	235
Гронь Л.В., Лоза М.П. ДО ПИТАННЯ КЛАСИФІКАЦІЇ РОЛЬОВИХ ІГРОВИХ СИТУАЦІЙ ДЛЯ НАВЧАННЯ ІНШОМОВНОГО ДІАЛОГІЧНОГО МОВЛЕННЯ УЧНІВ ОСНОВНОЇ ШКОЛИ .....	241
Лущик К.І. КОМП'ЮТЕРНІ ІГРИ ЯК ЗАСІБ ФОРМУВАННЯ ГРАМАТИЧНОЇ КОМПЕТЕНЦІЇ УЧНІВ ОСНОВНОЇ ШКОЛИ .....	245
Примич Г.М. ВИКОРИСТАННЯ ІНТЕРАКТИВНИХ МЕТОДІВ НАВЧАННЯ ПРИ ВИВЧЕННІ АНГЛІЙСЬКОЇ ЯК ДРУГОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ .....	248
Рибак Ю.В. ВИКОРИСТАННЯ МЕТОДУ ПОВНОЇ ФІЗИЧНОЇ РЕАКЦІЇ В ПРОЦЕСІ ФОРМУВАННЯ АНГЛОМОВНОЇ МОВЛЕННЄВОЇ КОМПЕТЕНТНОСТІ В АУДІЮВАННІ ДІТЕЙ ДОШКІЛЬНОГО ВІКУ .....	253
Сидорчук Д.В. ТЕОРЕТИЧНІ ОСНОВИ ВИКОРИСТАННЯ ДРАМАТИКО-ПЕДАГОГІЧНИХ ТЕХНОЛОГІЙ У НАВЧАННІ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ ДІТЕЙ МОЛОДШОГО ШКІЛЬНОГО ВІКУ .....	257
Туровська А.С. ФОРМУВАННЯ ЕКОЛОГІЧНОЇ КОМПЕТЕНТНОСТІ НА УРОКАХ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ В ПОЧАТКОВІЙ ШКОЛІ .....	260
Харчук В.О. ДОЦІЛЬНІСТЬ ВИКОРИСТАННЯ ПРИСЛІВ'ІВ ТА ПРИКАЗОК ЯК ЗАСОБУ ФОРМУВАННЯ ЛСКК УЧНІВ СТАРШОЇ ШКОЛИ .....	266
Шадура К.М. ТЕОРЕТИЧНІ ОСНОВИ СОЦІОКУЛЬТУРНОГО ВИХОВАННЯ УЧНІВ ПОЧАТКОВОЇ ШКОЛИ НА УРОКАХ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ .....	269

Студентський науковий вісник

Актуальні проблеми сучасної іноземної філології

Відповідальний за підготовку збірника до видання *Воробйова І.А.*

Комп'ютерна верстка *Воробйова І.А.*